

## ‘呪われた血’の叛逆詩人 (4)

George Gordon Byron

楠 本 哲 夫

### 目 次

#### 第二章 若き日の詩観

——古き<sup>とりで</sup>岩に<sup>よ</sup>抛りて新しき光を——

本稿のテーマは

——詩界に抬頭しつつあったロマン主義の新詩潮に抗して古典主義の伝統の死守を唱へつつ<sup>みづ</sup>自から革進の旗頭たらんとする、詩人の若き日の詩観を究めることである。

Byron は18世紀～19世紀を翹けたロマン派 詩人の巨匠 と謳はれた。  
しかし——

その信奉した詩精神は、古典的諷刺にあり、Pope を唯一人の師と仰ぎ、傾倒し、心酔した。

若き日の詩人は Pope に<sup>なび</sup>靡かざるものには すべて、これに 挑み 決然と立ち上った！

Byron の詩の本質は、諷刺にあり というのが、古今東西を通じて、今や、定着した評価である。

一見 矛盾を孕みつ、その詩魂は、激しく、<sup>たく</sup>逞ましく <sup>おお</sup>寛らかに、豊けく、多彩である。

熱血詩人 Byron の若き日の闘魂は——，  
English Bards and Scotch Reviewers に，燦然と光り輝く 金字塔をうち  
たてた。

それは——嵐に耐えた，青春の誇りを生きた<sup>あかし</sup>証であった。記念碑であ  
った。

瞬時の心の揺らぎ，あるときは，豊けく波うち，あるときは 静止し， 風ぎ，  
あるときは 激動する<sup>みづか</sup> 自らと対決して 決して偽わらざる 生き態<sup>ざま</sup> を，  
“Wayward Weathercock” <気ままな 風見> の右へ左へ くるくる 廻  
る 生き態 をそのままに 自由，奔放<sup>ほんぽう</sup> に生きた 熱血詩人 Byron は——

いかにも，世紀をへだてて，なほ，われわれの 偶像であり，その奏でる<sup>しらべ</sup>  
律調は 痛快であり，無限の 歓び<sup>よろこ</sup> と慰謝<sup>しや</sup> を与へてくれる

処女詩集 ‘Hours of Idleness’ を経て，‘English Bards, and Scotch  
Reviewers’ に 詩人の 斗志，詩魂 は 炸裂<sup>さくれつ</sup>する。

‘English Bards and Scotch Reviewers’ が，世に出た経緯は——

1. 1807年，秋，——Cambridge 在学中——すでに 諷刺詩として 書かれ  
ており，出版が予定されていた。
2. ひきつづき，Newstead で，加筆。

Alexander Pope (1688-1744) の詩風に深く傾倒し，

- ①詩，自然，機和 (wit) 悟性 (understanding) の法則に於ける理解の  
あり方
- ②簡潔典雅な韻文を用いた対句的格言風の表現
- ③輕妙快適な mock-heroic な詩形の駆使 etc.

の諸点において 古典的諷刺詩の伝統的詩作法を踏襲。

3. このころ、——

‘Hours of Idleness’ <懈怠集> が

The Edinburgh Review により酷評される。

さすがに、その衝撃は格別で、狂はんばかりに激怒し、痛飲し、一気呵成に筆を進め、かきまくり、かろうじてその<sup>ふんまん</sup>憤懣 をやる。

かくして、復讐の鬼と化した詩人の筆致は、一転して、匿名の酷評者、文壇への執拗なまでの攻撃へと変ってゆく

4. 1808年、——

‘British Bards, A Satire’ を自費出版。

The Edinburgh Review 誌上の、匿名の酷評者は 実は、Henry Broughham であったが、その主筆の Francis Jeffery であると誤解した Byronは、Jeffery を やり玉にあげ、攻撃的挿入句をさらに加へて、徹底的に 諷刺し、揶揄し、愚弄する

5. 1809年3月——

‘English Bards, and Scotch Reviewers’ として 匿名 出版。

これは1ヵ月 たらずで たちまち売切れとなり 望外の好評を博す

6. 1809年10月——

‘English Bards, and Scotch Reviewers’ 第2版として さらに加筆、彼の署名入りで出版。

もっとも、これは、1809年7月2日、Falmouth より、かの Grand tour に親友 Hobhouse と共に 船出 後のことであるが、それは、その以前に準備されていたものである

7. 第3、第4版が、彼の出国、旅行中出版

8. 1811年7月——帰国後、第5版が（改訂）、印刷された  
しかし——

これは、Byron 自身の意志により、突如、出版が 停止された

この いきさつ について考へられることは——

1. 初版の 匿名出版以来、文壇の反響をよび、驚異的好评を博しすでに一応の成功を収めたことへの満足感の充足、

‘怒りの詩’ によって 若き詩人の誇りをみづから かちとり、復讐を遂げたことへの自慰

2. The Eclectic Review の

- ①酷評——…‘認識力、鑑賞力 の欠如、明確な功績への無感覚さは、その paper-war’ の筆致に、あたかも  
盲目的怒りにまかせ、なぐる ける の小学生の激情に似たものがある…’

や

- ②揶揄——…‘今、その怒りが、大衆の野次馬根性をあふりたて喝菜をうけるとも、やがて 名声失墜の日のため みづから 挽歌を用意しなければならぬことになるだろう ……」

を——Grand tour 後は、むしろゆとりをもって—— 一笑に付し、無視し、度量をもって ‘馬鹿めら’ がと 侮蔑—寛恕しえた

3. Grand tour 中、起稿し、すでに、準備されていた ‘Childe Harold’s Pilgrimage’ への出版の拳をいそぐところの はやる ものがあった

——果せるかな、この一卷の CHP ‘巡礼記’ の詩集の出版 (1812年) によって——第1曲 第2曲1812年、第3曲1816年、第4曲 1818年——彗星の如く、若き天才、Byron が 英国に、いや、ヨーロッパ大陸に、いや、世界の 詩壇に 出現し 君臨したのであり、颯颯と吹く薫風に破顔一笑、“汝、落日の挽歌を用意せよ。”と忠言に及んだ The ‘Eclectic Review’ を冷やかに みつめる姿は まことに 皮肉な運命の対決 となる

4. ‘この怒り’ の詩に対する、詩人みづからの 反省、悔悟の感懐

- ①若い激情に駆られて、怒りと機知をひけらかそうとした、生意気 短

気 浅薄 さを 恥ぢいる

②いかなる形にせよ、この作品の再発行はしない旨、翰委任状に署名——  
1816年、祖国を永遠に離れるとき

③その後、国外より、——The Lake of Jeneva レマン湖より John  
Murray 宛に1816. 7. 14. 日付書翰で——書き送って、

“この作品の語調、気分は是認し難い”と厳しく 自己批判をしている  
のゆえに、さらに、

人間的成長、詩人としての大きな成長

5. その後、攻撃をしかけた著名 詩人らとの交友が深まってきた こと  
——血斗を申し込んできた Thomas Moor もその1人——

等々を挙げることが、できるが、かくして、ともにかくにも、この第5版の  
出版を、突如、みづから停止したころのうちは感無量、複雑であったもの  
と察せられる。

“English Bards, and Scotch Reviewers” は (1069) 行よりなる 古典的  
諷刺詩である。

そのテーマは 詩人自ら のべた如く、“Fools”である。これは、Pope の  
“Dunciad” に ヒントを 得たものと考えられるがしかし——上述の如く、処  
女詩集 ‘Hours of Ideness’ <懈怠集> への悪意にみちた酷評により、激怒し  
阿修羅の鬼と化した 若き Byron は その興奮 醒めやらぬままに たちま  
ち その鋒先<sup>ほこさき</sup>は 一転して 攻撃的 となり、あらゆる 罵声、諷刺、揶揄  
を駆使して Heroic Couplet の形式をとる長広舌、paper-war に変貌<sup>へんぼう</sup>した。

そして——、

詩壇の、世の、驚異的注目を浴び、その、痛快なまでの熱弁、冗句、揶揄、脱  
線は、拍手喝采をもって迎えられるのであるが、詩人の若き義憤には、自己の  
保身のみならず、他の多くの無名の詩人達のためにも 今、自分が立ち上らね  
ばならぬ<sup>はたじるし</sup>という旗印を 鮮明にした統帥者たらんとする大義名分への自覚もあっ  
た——それだけに、その筆致は、むしろ、凜凜<sup>りり</sup>しきまでに力強く勢を感じさせ

せ 壯絶でさへある。

Francis Jeffery,

Henry Broughham, を御大とする The “Edinburgh Review” への挑戦状をたたきつけ、手当り次第に、噛みつき、吠え、なぐり蹴る<sup>はう</sup>、抛る、の果し合いはまさに、復讐の鬼と化した姿、であり、すさまじく、一匹狼の狂へる姿であった。

すでに、Harrow 時代にその萌芽をみた、吠える、喧嘩名人の Byron ではあったが、今や、若冠21才の 無名の詩人にして、錚錚たる詩壇の巨匠達の、多くを相手にして、むしろ、余裕綽綽と身構えた雄姿は、その面構えは小<sup>と</sup>面にくきまでに泰然としていた。そしてやがて、勝算ありと断ずるやその<sup>ほと</sup>鋒先を Scotch reviewers, さらに、敵意をいдаく誰かれとなく、うちのめしてゆくのであり、文壇の腐敗を徹底的にうちのめさんものと意気まくなのであった。

有能にして、前途ある多くの若き秀才が、若芽のうちに摘みとられる残酷無比をみるに 偲びないという義憤は いっそう 詩人を駆りたてたのである。その使命感は、彼の生れながらの仁来肌のなせることでもあり、とにもかくにも彼は この作品によって、一躍、脚光を浴び、そして、やがて、豪華絢爛と花咲いたあの “Childe Harold” に

“一朝にして目醒<sup>さ</sup>むれば、はや、我<sup>われ</sup>、有名になりにけり”と 若き詩人 Byron は豪語することになるのである。

その前哨戦ともいうべきこの English Bards and Scotch Reviewers の作品は、世の大家の批判を超え、そして又、詩人自身による厳しい自己反省を超えて 叛逆詩人 Byron の、詩人としての、一つの大いなる転機を与へた“飛翔のころ”を高らかに奏でる<sup>しらべ</sup>調であった。

ENGLISH BARDS,<sup>1</sup>  
and  
SCOTCH REVIEWERS;<sup>2</sup>  
A SATIRE.

By  
LORD BYRON

“I had rather be a kitten, and cry, mew!  
Than one of these same metre ballad-mongers.”—SHAKESPEARE.  
“Such shameless Bards we have; and yet 'tis true, There are as mad,  
abandon'd Critics, too.” —POPE.

PREFACE<sup>3</sup>

*All my friends, learned and unlearned, have urged me not to publish this Satire with my name. If I were to be “turned from the career of my humour by quibbles quick, and paper bullets of the brain,” I should have complied with their counsel. But I am not to be terrified by abuse, or bullied by reviewers, wish or without arms. I can safely say that I have attacked none personally, who did not commence on the offensive. An Author's works are public property: he who purchases may judge, and publish his opinion if he pleases;*

1 [A first draft of *English Bards and Scotch Reviewers*, then entitled *British Bards*, was begun October, 1807. The First Edition was published anonymously, March 1, 1809. A Fifth Edition, printed in 1812, was suppressed, and was not published till 1831. The text of the present issue is based on that of the Fifth Edition.]

2 “The *binding* of this volume is considerably too valuable for the contents. Nothing but the consideration of its being the property of another, prevents me from consigning this miserable record of misplaced anger and indiscriminate acrimony to the flames,”—B., 1816.

3 [The Preface, as it is here printed, was prefixed to the Second, Third, and Fourth Editions of *English Bards and Scotch Reviewers*. The preface to the First Edition began with the words, “With regard to the real talents,” etc. (see next column, line 28). The text of the poem follows that of the suppressed Fifth Edition, which passed under Byron's own supervision, and was to have been issued in 1812. From that Edition the Preface was altogether excluded.]

*and the Authors I have endeavoured to commemorate may do by me as I have done by them. I dare say they will succeed better in condemning my scribblings, than in mending their own. But my object is not to prove that I can write well, but, if possible, to make others write better.*

*At the Poem has met with far more success than I expected, I have endeavoured in this Edition to make some additions and alterations, to render it more worthy of public perusal.*

*In the First Edition of this Satire, published anonymously, fourteen lines on the subject of Boules's Pope were written by, and inserted at the request of, an ingenious friend of mine,<sup>1</sup> who has now in the press a volume of Poetry. In the present Edition they are erased, and some of my own substituted in their stead; my only reason for this being that which I conceive would operate with any other person in the same manner,—a determination not to publish with my name any production, which was not entirely and exclusively my own composition.*

*With<sup>2</sup> regard to the real talents of many of the poetical persons whose performances are mentioned or alluded to in the following pages, it is presumed by the Author that there can be little difference of opinion in the Public at large; though, like other sectaries, each has his separate tabernacle of proselytes, by whom his abilities are over-rated, his faults overlooked, and his metrical canons received without scruple and without consideration. But the unquestionable possession of considerable genius by several of the writers here censured renders their mental prostitution more to be regretted. Imbecility may be pitied, or, atworst, laughed at and forgotten; perverted powers demand the most decided reprehension. No one can wish more than the Author that some known and able writer had undertaken their exposure; but Mr. Gifford has devoted himself to Massinger, and, in the absence of the regular physician, a country practitioner*

1 John Cam Hobhouse.

2 [Preface to the First Edition.]



*may, in cases of absolute necessity, be allowed to prescribe his nostrum to prevent the extension of so deplorable an epidemic, provided there be no quackery in his treatment of the malady. A caustic is here offered; as it is to be feared nothing short of actual cautery can recover the numerous patients afflicted with the present prevalent and distressing rabies for rhyming.—As to the Edinburgh Reviewers, it would indeed require an Hercules to crush the Hydra; but if the Author succeeds in merely “bruising one of the heads of the serpent,” though his own hand should suffer in the encounter, he will be amply satisfied.*

---

STILL<sup>1</sup> must I hear?—shall hoarse FITZGERALD bawl  
His creaking couplets in a tavern hall,<sup>2</sup>  
And I not sing, lest, haply, Scotch Reviews  
Should dub me scribbler, and denounce my *Muse*.  
Prepare for rhyme—I’ll publish, right or wrong:  
Fools are my theme, let Satire be my song.

Oh! Nature’s noblest gift—my grey goosequill!  
Slave of my thoughts, obedient to my will, Torn from thy parent bird  
to form a pen, that mighty instrument of littlemen!  
The pen! foredoomed to aid the mental throes  
Of brains that labour, big with Verse or Prose;

1 Imitation.

“Semper ego auditor tantum? nunquam nereponam, Vexatus toties rauci Theseide Codri?” —Juvenal, *Satire I.* 1, 1.

2 “*Hoarse Fitzgerald*,”—“Right enough; but why notice such a mountebank?” —B., 1816.

Mr Fitzgerald, facetiously termed by Cobbett the “Small Beer Poet,” inflicts his annual tribute of verse on the Literary Fund: not content with writing he spouts in person, after the company have imlued a reasonable quantity of bad port, to enable them to sustain the operation. [William Thomas Fitzgerald (circ. 1759-1829) published, *inter alia*, *Nelson’s Triumph* (1798) and *Nelson’s Tomb* (1806).]

序文——第234版の——初版の序文に付記されたもの

“友は みな 博学なるものも 無学なるものも この諷刺詩を私の本名で  
出版しないようにと 私に <sup>すす</sup>勧めてくれる

もし かりに 私が 批評家どもの あの 勝手気ままな 思ひつきの 悪  
口雑言 駄じゃれ や 空っぽ頭から くり出す 連発 即射する <sup>からだま</sup>空砲(弾)  
ゆゑに 私の天職と考へている 詩人の道から 方向転換 することにならね  
ばならぬというのであれば、——その勧めに 従つたであらうものを!

しかし 私は 決して——毒舌を怖れはしないし、そして、また、批評家ど  
もの——身構えた武装せる、いや、非武装の——罵言誹謗 に ひるみもしな  
い

私は、このことだけは、敢へて <sup>あ</sup>言う——この詩集の中で 私は 何人をも  
断じて 個人攻撃するものではない。なぜならば 彼等が私に対して 攻撃を  
仕掛けてきたわけではないのだから

ある 作者の 作品というものは——それが公表されるとき——それは 公  
の財産、所有物 となる のである すなわち

その作品を買ひもとめる者が その作品の価値を自由に 勝手に 判断して  
好きなように 自分の意見を 発表すれば よいのだから

そして

私が その作品の誉れを後世に顕彰したい と努力してきた 作家諸氏も——  
私が彼等に対して そうしてきたように——私に対して そうして くれれば  
それでよいのだ

私は <sup>あえ</sup> 敢て 言う

作家諸氏は 自身の作品を——批評を仰いで——修正するよりも 私の詩を酷評することの方が たしかに、自分の名声のために 売名的 成功率は ずっと高いものとなるであろう

しかし 私の——この諷刺詩出版の——目的は 私が、立派な詩を書き得るのだ ということを証す <sup>あか</sup> ことではなくて、もし 私に その力量があるとするならば、でき得るならば、——若き 将来を嘱望された——他の同輩後輩の詩友 たちが よりよく——より 心おきなく気楽に——詩作に<sup>はげ</sup>励むことが できるようにとの 私の願ひ をかける ことである、彼らのために一肌ぬぐことである、のだ！

この詩集（初版）が 望外の成功を収め得たので この第2版の出版に際し いくつかの作品をさらに加え また さしかへ をしようとも考へた

そして より価値ある詩集として さらに世の評価を仰ぎたいものと 考えてもみた

この諷刺詩の初版は 匿名で出版したが、その中の William Lisle Bowles<sup>1)</sup> 1760-1852 の Pope 批判のことに關する 14行の詩 は——すでに 今 一卷の詩集を出版している——わが、独創的 賢明 な友 John Cam Hobhouse が 書いたもので、彼の要請により 私の詩集の中に 加え 挿入したものである

この現在の版の中では その詩行は 抹消して その代りに 私自身の作品を これに替えた

私がこのようにことをした唯一の理由は——私の考へていることが 同様にすべての他の詩友たちに影響を及すものとなって ほしいことである すなはち

いかなる 作品も、それが 全面的に、もっぱら 私自身の作でない場合は、私の本名で出版はしないという決意のことである。

Note 1) Bowles, William Lisle 1760-1852

英, 詩人, 牧師 好古家

Oxford を出て (1792) Wiltshire の Bremhill の牧師 ( (1804-50) ) となる

詩集 Fourteen Sonnets (1789) は S. T. Coleridge および Wordsworth に影響を与へた

Pope を 酷評したことから Byron と論争した

宗教的 好古的作品も数種あり (D. of EAL; Kenkusha)

私の この詩集の中で これから その行績に触れ 言及しようとする 多くの詩人達 ——詩を売る商人たちも——のもつまことの才能に関しては 世間一般がこれを認めるものと 私が いささかも、その意見評価を 異にするはずがなく 彼等の真の実力を 認めることに やぶさが ではない。——もつとも

各自が——他の宗派、派閥、同様に——それぞれの 異端的 改宗者どもの 礼拝堂に所属しており、そこでは、みなの方から、その才能を過大評価され、その短所 欠点は かんたんに 見逃がしてもらへるのであり——韻律上の 規範聖典 は 涼しい顔で一考されることもなく無視され——うけ容れてもらへるのである

しかし 私が この詩集の中で 槍玉にあげた 作家どもの いく人 かは たしかに 彼等のもつ かなりの才能ゆえにこそ、その精神的墮落に ますます 拍車が かけられのは まことにもって いかん のきわみである

<sup>ちほう</sup>痴呆 <sup>あわれ</sup>低能 は 憐んでやればよい いや せいぜい これを <sup>わら</sup>嘲笑って 忘れてやればよい しかし

<sup>ふらち</sup>不埒 な 邪悪な権力は 決定的に これを 攻撃し うちのめさなければならぬ

この 精神的に墮落しきった <sup>みさお</sup>操を守ることをしない 売春詩人奴らの、そ

して、詩界の頹廢 ぶりを 摘発 すべく、たれか 高名にして 有能な 大家の出現をまつところ——

私を措いて <sup>お</sup>ほかの 誰が、より以上に望んだ ことだろう  
しかし

——今、私の心服する——Gifford 氏は Massinger (Philip 1583-1640, dramatist, a famous playwright) に 傾倒し 熱中している。最適任者たる この大家に 全くの、その余裕がない というならば 正規の医師不在の状態に 放置されたも同然の 現代英国文学界詩界は手のつけられぬ 状態である

それならば——今、絶対 必要なのだから——田舎医者 of 私 が 立ち上らねばならないのだ！

この <sup>なげ</sup>欺かわしい、伝染病菌——詩界の 墮落 腐敗——の蔓延 <sup>まんえん</sup>を 防ぎ止めるため、私が 秘薬の、あの、万金丹 を 一服、<sup>も</sup>盛らざー なん メーよ！

しかし この 疾病の 治療にあたって 決して イカサマ だけは 私は やらない！

今、嚙食剤が ここに ばらまかれた！ これは 恐るべきものだから、この <sup>おびただ</sup>夥しい患者たちを——あの狂犬が噛みついたときの菌が 毒が 蔓延し 難渋している——治療してやるには <sup>もぐさ</sup>艾 で 焼き きる ほかに <sup>て</sup>術 はないのだ！ 正しき詩道を願うならば。

The Edinburgh Review 誌の 批評家たちの場合、  
彼等を葬り去る ためには、この怪物 Hydra [hádra] ヒュードラ——ギリシャ神話の、9頭の怪しき大蛇。頭を切れば、跡から それぞれ 2つの頭が生えるという怪物で 結局 Hercules に殺された——  
を退治するには 英雄 Hercules ハーキュリーズの出馬を仰がねばならぬのだ！

いかにも、そうだが、しかし——  
もし、私が、この詩集によって、

大蛇ヒュードラの 9頭のうち その1つに一太刀でも <sup>あ</sup>浴びせかけること  
に成功するならば、たとへ 格闘によって<sup>ふか</sup>深傷を蒙ることが あるとしても、  
著者は、これを望外のよろこびとするものである

### ‘English Bards and Scotch Reviewers’

In reply to what Byron took to be the over-savage slashing of a youthful poem by the *Edinburgh Review*, he took up that attitude which demands maturity, that of the surgeon-writer who wrote ‘if possible, to make others write better’. He was going to show that he was a brave man who would neither be frightened nor silenced, and one who could tell the scribblers something about their real worth, an indictment of the debasers of the art of letters, engaging in ‘mental prostitution’; ‘perverted powers demand the most decided reprehension’. In short, a new *Dunciad*.

Byron は 酷評に<sup>こた</sup>応へて、‘自分は、驚きはしない 沈黙を守ることもしない、と——毅然たる勇者の態度をもって身構える

ヘボ詩人ら に 彼等の真価を教へ  
温床にたむろする文壇の腐敗堕落をつき  
専横なる権力は徹底的にうちのめす  
そして

よりよき 生れ出づる新しき世代の俊秀詩人の育成のため 新しき文学の誕生のために<sup>た</sup>起ち上る使命感に燃えて 力強く、精力的に 攻撃し 告発し、  
血祭りに あげてゆく

この作を ‘新しき *Dunciad*’<sup>1)</sup> として Pope の詩法を踏襲 する

#### 1) The *Dunciad*——‘銜学迂人列伝’

Alexander Pope (1688-1744)——英国の古典主義諷刺詩人—— の作

最初の3巻は 1728年 匿名で現はれ、  
1735年まで 著者不明。  
初め、New Dunciad と題して  
1742年に出たものが  
のち 第4巻に くり入れられた

発表の動機は、——

彼の編集した Shakespeare 全集が

Lewis Theobald (1688-1744)——英、Shakespeare 学者——によって  
Shakespeare Restored (1726) の中で攻撃されたことにある

従って、最初 Theobald が作の中心人物だった

彼に、劇作家 Colley Cibber が これに代った

Theobald や Cibber のように真に愚人でないものも、作者の癪にさわる  
者は、かたっぱしから槍玉にあげられ

文芸界の悪徳が暴露されてゆく

内容のあらすじは——

第1巻——女神 Dulness の帝国で 詩人 Bays (つまり Cibber) が物思ひに  
沈み 蔵書と原稿を焼却しようとするとき、女神が彼を宮殿につれてゆ  
き、歿したばかりの桂冠詩人 Ensden の後継者として王位につける

第2巻——その祝典に 競技会が催され 本屋が詩人の幻を追ひかける競争、  
奉献の辞を功妙にするための くすぐり、論争の助けとするための喧騒、  
有能な政党御用作家になる為の水もぐり、などの競技が詩人のために行  
われる

最後は批評家の根気くらべで

作品が朗読されるのを 居眠りしないで聞く競争が行われる

第3巻——女神の膝を枕に眠っている王は、夢の中で (も) Fancy の翼にの  
って 死後善人の住むという Elysium に行く

そして Elkanah Settle の案内で Mount of Vision に登り、Dulness

国の 過去、現在の盛況をながめ、将来は、Dulness の勢力が 劇場、  
宮廷 美術 学問 の領域にも及ぶことを予見する

第4巻——これが 次第に実現してゆき

女神は 銜学の徒や 無学の詩人たちを前に訓示するが、睡魔におそわ  
れ、最後は暗黒と渾沌の世に変わる

(Dictionary of English and American Literature;  
Kenkyusha, p. 289)

## ENGLISH BARDS, AND SCOTCH REVIEWERS A SATIRE

'I had rather be a kitten, and cry, mew!  
Than one of these same metre ballad-mongers.'

*Shakespeare*

'Such shameless Bards we have; and yet 'tis true,  
There are as mad, abandon'd Critics, too.

*'Pope*

Still must I hear?—shall hoarse FITZGERALD bawl  
His creaking couplets in a tavernhall,  
And I not sing, lest, haply, Scotch Reviews  
Should dub me scribbler, and denounce my *Muse*?  
Prepare for rhyme—I'll publish, right or wrong:  
Fools are my theme, let Satire be my song.

むしろ仔猫となり ミューと鳴かむ  
たいくつな詩<sup>うた</sup>売る あの輩<sup>やから</sup>より

——シェクスピア

無恥<sup>うた</sup>の詩よむ それにも負けず  
血迷う下賤<sup>へぼ</sup>な 批評の溢れ

——ポープ



Though he attacks energetically and with physical power:

Prepare for rhyme—I'll publish, right or wrong:

Fools are my theme, let satire be my song.

there would seem to be several difficulties in the method of treatment he had adopted. Pope's *Dunciad* has a structure which can be seen at least partially to depend on a plot, a set of narrative events and has an epic structure (even if mock-epic). Byron has only a catalogue of enemies, major and minor, and a few herofigures, but the enemies only exist to be knocked down and have no apparent life within the poem. Perhaps more importantly, he has only the skin and bones of Pope's technique, with none of that inner personal handling of the heroic couplet which is the reflection of a habit of mind, a culture, and a carefully-held decorum. What is apparent in Byron's poem is that he has to keep the personal for a digression outside the frame, unlike Pope whose couplets in their manipulation are simultaneously an expression of the personal and of the public and ethical. But it is Byron's seamy manner of being autobiographical and digressive which might impress the reader, for good or ill, when one might have expected the author to be getting on with things. It is this quality, the digressive, easy wandering, which will become something to intrigue in *Childe Harold's Pilgrimage* and something to relish in the last satires, *Beppo* and *Don Juan*.

この作品の意図した諷刺、攻撃の対象は

1. Pope そして 当代随一の諷刺詩人として私淑し、最も信頼した William Gifford の、古典主義の伝統打破を叫ぶ 詩人達
2. 公平さを欠き、敵意ある論評の寄稿者である Scotland の批評家達であった——しかし

‘a new Dunciad’ を 描こうとした Byron の場合、この諷刺の取りあげ方にはいくつかの困難点があった つまり

Pope の場合

1. ある plot により仕組まれた 組立
2. 物語的出来事の展界
3. 叙事詩的組立
4. 推稿に推稿を重ねた成果の作品

で あったが

Byron の場合

1. 攻撃目標としての大、小詩人達、そしてそのうちの2、3の中心人物の  
目録があるだけ
2. それもたゞ knock down うちのめすだけを ねらい 意図したのみで  
詩の中で 明らかに 生彩をそへる 趣きのもものではなかった
3. Pope の技法の表面<sup>うはべ</sup>だけを踏襲したのみで その精神、教養、端正(典雅)の反映である、にじみでる heroic couplet の内部的もちあじを  
生かすことができなかった  
そして、これは 最も重大な問題である
4. Byron の場合、その攻撃人物を——Pope とちがって——その人物、そ  
して公的なもの、倫理的なものを同時に取扱うことをしないで つね  
に粹外、におかねばならなかった
5. 推稿をきらう Byron は 興にまかせ一気呵成に書き上げた

という 点 を挙げることができよう

若き詩人の この作品が 一応の成功を収め得たものと期待する、とするな  
らば それは——

その、よし、あしは ともかく、あの、自叙伝的、脱線的であろうとする  
easy-going——な 詩作態度が かへって、読者に アピールし 印象づけた  
ものとも 思へる

そして それは これにつづく 詩人の 名作 Childe Harold's Pilgrimage  
‘巡礼記’において、また、円熟した 傑作 Beppo、そして Don Juan に  
おいて 詩人が、好んで ねらった 傾向的詩風であり、Byron 的 性格とし  
ての 逸脱、脱線的 詩風の萌芽を すでに この作品にみる事が できる

であろう

After the usual review of the relation of satire to vice and folly, and admitting that ‘the *royal* vices of our age’ need a better hand than his own, Byron views the quarry, the ‘scribblers’:

ye strains of great and small,  
Ode, epic, elegy, have at you all!

and one might expect him to give chase. But no. He then, almost conversationally, talks of himself:

I too can scrawl, and once upon a time  
I pour’d along the town a flood of rhyme,  
A schoolboy freak, unworthy praise or blame;  
I printed—older children do the same.  
“T” is pleasant, sure, to see one’s name in print;  
A book’s a book, although there’s nothing in’ t.

(Bards 47-52)

悪徳と悪徳と愚行への諷刺——

文壇の腐敗 墮落を歎き その刷新を求める気風は つねに 英国の因襲的  
伝統であったが、Byron も——慣例に従ひ——その 諷刺の矢を 放つ

悪徳の温床に ぬくぬくと生きる 愚かな詩人群にむかって——彼等の一応  
の天分はみとめつつも——へボ詩人ら奴<sup>め</sup> が、とこれを 好餌として 襲  
ひかゝる

化膿した患部にメスをあて 摘出手術を施す外科医の態度をもって、たとへ  
名医は多くとも、この施術を決意する <sup>外科医</sup>surgeon 不在ならば 自分が 是が非  
でも 起ち立って これを断乎 やらねばならぬ と 意気まき 悲壮 ぶる  
のである。

叙事詩、叙情詩 悲歌どれにても

思ひのまゝに うたへばいいさ

ここで 餌食を 急迫する手をやすめ、

伸休みする如く、わが身を語る

それも 気ぬけした会話風に

むしろ 読者の方が 氣勢を殺がれて 氣落ちし がっかりさせられる

詩人の性癖である wayward weathercock の一面をのぞかせる auto-biographical な傾向をちらつかせ 生彩を欠く

俺だって うたうさ	そして昔は
<small>ちまた</small> 巷に うたを	ばらまいた
ゆえなき童 <sup>わらべ</sup> うた	けなして ほめて
本にもしたよ	どの児 <sup>こ</sup> もしたよ
たのしくわが名を	活字でみたよ
<small>ほん</small> 詩集は詩集だよ	<small>そらごと</small> 虚言 かいても

This sort of passage rivets one's attention on the speaker, and one is meant to be disarmed or charmed by the revelations and by the apparent sophistication of the attitude of the speaker to himself and to us. The public voice of the outraged Augustan satirist using a public-address system here changes to that of a man with attitudes, able to assume or drop the public voice, the public gesture, the public flogging of the satiric object, for the private musing or quiet confidence.

このような変身的詩句の挿入によって、読者の攻撃的精神に仕掛けた心の武装を一時 解いて、ちょっと リラック させて おき、意外なことを 摘発してゆく 詩人の手法は我々 読者の注意をひき、魅力的でありいかにも洗練されたものである 見事である

このような場合 拡声器を用ひての、かのオーガスタス時代 (18世紀前半) の激昂した諷刺家達の 絶叫した公けの声 が——その公につたわる音量を、

その公のジェスチュアを 諷刺の対象を 公にうちすへることも 自由に手加減、調節 することも できる——<sup>ゆとり</sup>余裕 ある態度を示しつつ、詩人の心のおもい を その確信を つたへる 壮重な 低音へ変貌する

It is this anomalous duality of tone which certainly strikes the reader, the coexistence of a modern and an ancient voice. After a passage of dialogue on the relation of Byron's satire to that of earlier satirists like Pope and Gifford (whose *Baviad* and *Maeviad* were imitations of the *Dunciad*), Byron starts to speak like Pope or a more 18th-century Dryden, using standard critical terms of the 18th century like 'degenerate days', 'sense', 'wit', 'taste', and 'reason', and adopting an older voice and manner. This is almost a voice from the past telling about modern degeneration from these criteria and is certainly not Byron's voice at all:

Time was, ere yet in these degenerate days  
Ignoble themes obtain'd mistaken praise,  
When sense and wit with poesy allied,  
No fabled graces, flourish'd side by side;  
From the same fount their inspiration drew,  
And, rear'd by taste, bloom'd fairer as they grew.

Note 1) Horace [hóras, -is] 65-8 B. C

ローマの詩人 Quintus Horautis Flaccus のこと

南イタリアの Venusia に生まれる

紀元前38年頃 Virgil の紹介で Augustus 帝の寵臣 Maecenas の保護をうけるようになり、のちに桂冠詩人となる

Odes は不朽の名作

Satire, Epodes, Epistles など

すぐれた技巧をもって 人情の表裏をうたった

Epistles 中に含まれる詩論 Ars Poetica (Art of Poetry) は 17, 18C の古典主義全盛時代の規範と仰がれ Boileau, Pope らの詩論の基とな

った

彼の作品の英訳には Sir Theodre Mastin 1811

J. Conington 1863-9, 1905) E. C. Wickham 1903

などのものがある (D of E. A. L p. 481)

Note 2) Juvenal [dzú:vinl] c. 60-c. 130

るローマの諷刺詩人 Decimus Junius Juvenalis

残存する16編の Satires は

退廃した当時の社会を痛撃したもの

のちのイギリス詩人たちの 手本となった

すでに Chaucer の Troilus and Criseyde, Wife of Bath's Tale 等

に利用され

さらに Skelton, Joseph Hall, Donne らをへて

Dryden の翻訳 1693 や

Dr Johnson による 模倣 や

Pope, Swift たち

第18世紀文学にも その影響が見られる。

なお John Oldham は 'English Juvenal' と呼ばれた

(The K. Dictionary of English and American Literature p. 546)

Note 3) William Gifford (1756-1826) 英国, 批評家。

諷刺詩 The Baviad 1791

The Maeviad 1795

Epistle to Peter Pindor 1800

によって認められる

Anti-Jacobin 誌 編集者 1797-8

Quarterly Review 初代編集長 1809-1824

Juvenal 1802

Persius 1821 の翻訳 あり

批評家としては 最も頑固な保守主義者

Quarterly Review 主筆時代

Keats, Hazlitt 及び、いわゆる

Cockney School を攻撃、

ことに

Keats の Endymion へ加へられた最も苛烈な批評は彼の筆になると信じられている

(The Kenkyusha Dictionary of  
English and American Literature p. 386)

この諷刺詩のもつ詩調として 読者の心をうつ ものは

新しきものと より古きもの

より近代的諷刺 と 前近代的諷刺 とを織り混ぜた 変則的 不規則 二元性の共存である

諷刺詩の二つの流れを考へるならば

1. 前近代的——そして これが 本来典型的なもの————， 軽妙な，ユーモア Humour な，voice, manner を特徴とする諷刺であり，

Horace (6518 B.C.)<sup>1)</sup> の流れをくむものである

そして、バイロン の処女詩集

Hours of Idleness の中にも、その詩風をのぞかせる作品をみることができる

2. いま ひとつは、激烈な痛罵、攻撃、復讐型のものである

Juvenal<sup>1)</sup> (c. 60-c. 130)→Pope→Gifford<sup>3)</sup> の流れを汲むものである

保身自衛のため、自分の名誉を傷ひ、<sup>ひぼう</sup>誹謗 するもの、自分の気に入らないもの、に対しては、これを仇敵として 勇猛果敢に 復讐心に燃えて 徹底的に攻撃し 血祭りにあげてゆく型である そして揶揄し、痛罵し、皮肉の paper-war を展界する型の詩風である

Byron のこの諷刺詩 第2版に追加された 詩行の 次の3対の句は

明らかに Juvenal の imitation 模倣と考へられる——これは諸大家の  
指摘する定説である——

Still must I hear?—Shall I hoarse Filzgerald bawl  
His creaking couplets in a tavern hall, .....(Bards, 1- 2)

While these are Censors, 'twould be sin to spare;  
While such are Critics, why should I farbear? .....(Bards, 87-88)

Then should you ask me, why I venture O'er  
The path which Pope and Gifford trod before;  
.....(Bards, 93-94)

上述の如く——

熱血詩人 Byron の 若き日の詩観<sup>きぐ</sup>を究るとき たどりつくであろう 古<sub>きもの</sub>  
きもの と 新<sub>しきもの</sub>の二元性を共存させた この諷刺詩 English Bards  
and Scotch Reviewers のもつ 独自の詩的評価 は さておき

1. この詩の生れ出なければならなかった諸般の事情、詩界の背景への洞察
2. 詩人みづから 一匹狼としての自己の存在への自覚
3. 詩人みづから描いた詩観の確立

へと敢然と立ち向ったことは 詩人の非凡なる才能を証すものである

さらにこの詩の 行間に ひそむ詩魂を究めゆくことの意義を思う

(未完 次稿)

#### 参 考 文 献

- 1) Elizabeth Longford: Byron.
- 2) Ernest Hartley Coleridge: Poetical Works of Lord Byron.
- 3) 'Francis, M. Doherty: Byron.
- 4) Leslie, A. Marchand: Byron's Poetey, John Murray.
- 5) Herbert Read: Byron.
- 6) John, D. Jump: Byron, Routledge & Kegan Paul.
- 7) Dictionary of English and American Literature, Kenkyusha.